



Population of Iga City
94,847

Foreign nationals
4,163

4.39% of population
30th september 2015

The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Signing up for After School Club ほうかご じどうくらぶの りょうきぼうしゃ ぼしゅう

After School Club	Address	Available Places
After School Club Kids Ueno	Ueno Tokuicho 3276	40
After School Club Futaba	Ueno Konyamachi 3181	70
After School Club Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	40
After School Club Friends Ueno #2	Midorigaoka Honmachi 4153	60
After School Club Wing Ueno	Nishijo 114	40
After School Club Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
After School Club Kaze no Oka #2	Yumagaoka 6-6	60
Nakase After School Club Neverland	Saimyoji 105	30
After School Club Genki Club	Kirigaoka 2-226	55
Oyamada After School Club At Home	Hirata 25	30
Ayama After School Club Popcorn	Baba 1045	30
Mibunno After School Club	Kawahigashi 1659-5	30
Tsuge After School Club	Tsugemachi 2407-10	20
Shimagahara After School Club	Shimagahara 4696-9	20
Nii After School Club	Nishitakakura 3146	30
Miwa After School Club	Mita 986-1	25
Nishitsuge After School Club	Shindo 160	20

The After School club is for children whose parents are not yet at home after school ends.

Instead, they can join the after school club where professional staff look after them. There will be information about signing up for After School Club "Seiwa Nishi", and "Seiwa Higashi", planning to locate from next April, another time.

【Application period】
9th November - 30th November,
15:00~18:00 (weekdays only)

【Eligibility】
Elementary school students
(priority given to lower grade students)

【Fee】 8,000 yen a month.
For longer periods of time such as the winter or summer vacations, prices will change.

*If there is a large number of applicants, your child may not be guaranteed a place.
Apply to: The After School Clubs directly.

【Enquiries】
Kodomo Katei Ka Tel: 0595-22-9654

Individual Number Card まいなんばー かーど に ついて

October 2015 onward, Complete the Individual Number Card application form, stick a photograph of your face and send it with the enclosed return envelope. *The photograph must be of yourself. You can also apply from your smartphone.
January 2016 onward, You will receive an issuance notification once your card is ready to be issued. Please visit the counter in person to pick up your Individual Number Card. Your Notification Card and Basic Resident Registration Card will be collected (for those who have one).

An IC card with your photo. It can be used as an official personal identification. Valid for 10 years (5 years for persons under the age of 20) or for the approved duration of stay for foreign nationals. The IC chip contains an electronic certificate. You can use this for electronic filings, such as e-Tax, etc. The IC chip does not contain a record of private personal information, such as income or health condition, etc. Your first card is issued free of charge

Type of card	Notification Card	Individual Number Card	Basic Resident Registration Card
Made from	Paper (no IC chip)	Plastic (IC chip)	
For	All persons listed on the resident register	Only the applicant	*Will not be issued after January 2016. *Valid until the expiry date
Photograph	No	Yes	
Electronic certificate	No	2 types of electronic certificates recorded at the time of card issuance	*Valid until the expiry date. *New electronic certificate records will not be available after January 2016 Use your Individual Number Card if needed.
Uses	Individual Number		x
	Personal identification	Need another official piece of identification such as driver's license, etc.	Card with photograph only

<MONTHLY TAX PAYMENTS>

11 がつ の とうぜい Pay by November 30th

National Health Insurance(The fifth period) [Kokumin Kenkou Hoken] , Shuu Zei Ka TEL 0595-22-9612

What is Year-End Tax Adjustment (nenmatsu chousei)

ねんまつ ちょうせい に ついて

When companies calculate the monthly salaries of their employees, they calculate the amount of income tax that should be levied based on salary, social insurance payments and the number of dependents. This income tax is then deducted when the salary is paid. This is called 'tax deduction at source' (*gensen choushuu*).

However, the amount of income tax deducted each month is only a temporary figure, and the actual amount of income tax that is due to be paid is calculated at the end of each year. This means that you may actually have to pay more in tax than based on your monthly salary, or it might be the case that based on your monthly salary calculations you have been paying too much, and so are due a tax refund. This process, called 'year-end tax adjustment', takes place at the end of every calendar year. Why do adjustments need to be made?

Reason 1: Your 'tax deduction at source' (*gensen choushuu hyou*) certificate is calculated on the assumption that your monthly salary does not change throughout the year, but in reality your salary might have changed throughout the course of the year, especially if you have switched jobs. The tax deduction at source system is the deduction of income tax from your salary, and this is the system used to pay tax in Japan.

Reason 2: Throughout the course of the year, there may have been changes in the number of dependents, in which cases the amount of income tax you need to pay will also change.

Reason 3: Life insurance and earthquake insurance are deducted in the year-end tax adjustment. However, this deduction means that there is an upper limit on the amount that can be deducted from income.

National Pension

こくみんねんきん の はなし

When you declare the residence tax and income tax, the full amount of your national pension premiums is subject to social insurance premium deduction (the premium payments you made from January 1st to December 31st of that particular year). In order to receive this social insurance premium deduction, you must attach proof that you have paid. For this reason, those who have paid national pension premiums between January 1st to September 30th will receive a 'social insurance (pension insurance) deduction certificate' from the Japan Pension Fund in early November. When filing tax returns or making year-end adjustments, this certificate (or receipt) must be attached.

Also, this same certificate will be sent to those who paid national pension insurance for the first time this year between October 1st and December 31st in early February of next year. It should be noted that if you paid national pension insurance fees for any family members, the same members can be added to your social insurance premium deduction. In order to do this, be sure to attach their deduction certificates, too. For queries regarding the 'social insurance (national pension insurance) deduction certificate' please call the number written on the deduction certificate postcard.

【Enquiries】 Hoken Nenkin Ka 0595-22-9659 FAX 0595-26-0151

Any of the Jumin Fukushi Ka in the City Hall Branch offices Tsu Pension Office 059-228-9112

One Day Iga Pensions Office Booth

しゃかいほけん(ねんきん) しゅっちょう そうだん

The Japanese Pension Service has designated November as 'Pensions Month', with the aim of making people more familiar with the public pension plan, and to increase people's understanding of the pension system. As part of this campaign, the Pensions Office will come to Iga for one day.

At the one day Pensions Office, you will be able to seek advice and information on pension payments, national pension premium payments, employees pension insurance, enrolling in health insurance, or anything else related to the pension system. Please make use of this opportunity.

【When】 17th November (Tue) 10:00 – 15:00

【Venue】 Yumepolis Centre Meeting Room

Protect Children From Abuse

11がつ は じどうぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

In order to be able to protect children from abuse, we need to recognise the signs and seek advice or report what we have seen to the proper body. Child abuse can be any of the following:

Physical Abuse : Beating, Kicking, Throwing, Shaking violently, burning, drowning etc.

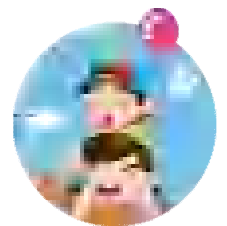
Sexual Abuse : Engaging in sexual acts, exposing a child to sexual acts, taking pornographic pictures etc

Neglect : Shutting a child inside at home, not feeding, not maintaining hygiene, leaving alone in a car, not seeking medical attention even when seriously ill etc.

Psychological Abuse : Verbal threatening, ignoring a child, showing preferential treatment among siblings, committing domestic on other family members in front of a child etc.

Abuse can have a huge impact both physically and emotionally on children and detract from their healthy development and growth. It is a citizens duty to report abuse. It does not have to be proven before being reported. Furthermore, all reports are received in full confidentiality and the person making the report will remain totally anonymous. By reporting abuse, you are making the first step to make sure the child receives help. If you have any concerns or worries about childrearing, feel free to get in touch.

【Enquiries】 Fukushi Soudan Chousei Ka 0595-22-9609 Iga Jidou Soudanjyo 0595-24-8060



In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

18 month Checkup (free)

This is a very important period in your child's development of basic functions such as speech, walking and so on, so the 18 month checkup is a general examination. Your child will be observed day by day to assess his or her emotional and physical development. Make use of this free checkup to make sure your child has a healthy upbringing.

【Examinations】 Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】 17th November from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station). 8th24th Decem from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga).



3 years (free)

This is the time when a child is becoming aware of his or herself and beginning the important process of independence from their mother. A more detailed evaluation will be carried out, including checks of physical and psychological development, as well as teeth, hearing and vision. Aside from observing your child's development, the 3 year exam is also a chance for families with children to talk with and socialize with one another.

【Examinations】 Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】 10th 26th November from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga). 17th December from 12:50 to 14:30 (Place: Haitopia Iga).



If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

- Contact a health clinic (*shinryou sho*) or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic TEL 0595-22-9990

【Place】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】 General and pediatrics * Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
Sundays, public holidays, year end holidays	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



- The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

- The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance Shimin Byouin

* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way Okanami and Nabari Hospitals

November							Hours: Shimin & Nabari Weekdays: From 17:00 to 08:45 the following day Saturdays, Sundays & Public holidays From 08:45 to 08:45 the following day Hospital Okanami Mondays 17:00 to 09:00 the following day Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day Sundays 09:00 to 08:45 the following day * If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45 Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111 Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135 Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat	
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin	
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari	
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin	
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin	
29 Nabari	30 Okanami	* Except pediatrics					

Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】 Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Every day from 19:00 to 23:30



Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのための そうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka division** Tel. 0595-22-9702

Information for Foreigners がいこくじんのための じょうほう

You can also find lots of useful and relevant information at the websites below:

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

For information about what to do during a disaster, look here!

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:45 ~ 20:45 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629

Hot Topics < そうだんいん だより >

Shimagahara History Walking Trail

しまがはら れきしかいどう うぉーく

A walking event will be held to help promote use of the JR West Japan mainline, and to introduce the history of the region the line passes through. The walking course includes many historical spots as well as places where you can enjoy the beautiful autumn leaves. At lunchtime, experience 'buta-jiru' soup and Japanese rice mochi.

No need to register in advance.

【Date & Time】 Nov. 23(Mon.) Acceptance: 9:30 ~ , Departure: 10:30

【Cost】 300 yen *Pay on the day 【Belongings】 Lunch, Beverage, Picnic sheet Please come wearing comfortable clothing and footwear.

Children younger than Elementary school age should be accompanied by an adult. 【Inquiries】 Sougou Seisaku Ka Tel. 22-9663

Mie Prefecture Minimum Hourly Wage Changed to 771 yen

みえけんのさいていちんぎん

From 1 October, the minimum wage has increased 18yen, to 771 yen per hour. This minimum wage applies regardless of age, form of employment (part-time, casual employment etc), and is applicable to all those who are employed in Mie Prefecture.

Furthermore, a separate, special minimum wage is applicable for those working in specific industries.

【Inquiries】 Mie Prefecture Labor Department's Wages Desk (Mieken Rodo Kyoku Chingin Shitsu) Tel. 059-226-2108

Beginners Guitar Class

しょしんしゃ ぎたー きょうしつ

If you have always wanted to learn how to play the guitar, or if you played in the past but haven't done so for a long time, how about learning again from the basics? You will be taught based on your own individual level.

Dates & Time: Nov 27, Dec 4, 18, Jan 8, 22, Feb 12, 26 (Fridays) 19:00 – 20:30

Venue: Oyamada Community Hall

Eligibility: Junior High School Students and above

No. of students: 10 First come first served basis

Please bring: A guitar Any type of guitar is ok.

Registration: Registrations for the class will be accepted from 9th November (Mon). Registration can only be done by phone. Tel. 46-0130

Make Money from your Feathered Bedding

うもう せいひん が ぼきん になります

Bedding with 50% or more down

Bedding that's dirty or has holes

Please note! Cotton duvets ×

Did you know?

The raw material for feathered bedding is currently in short supply. Due to changes in livestock rearing in recent years, the cost of feathering has risen sharply. This has led to a depletion in the amount of feathering taking place, and a steep increase in the price of the raw material, which has made recycling more important.

Recycled feathered bedding can earn you some money, and will be used in your local community.

A company based in Meiwa-cho called 'Ecoland Ltd.' is collecting feathered bedding items and outsourcing the processing of the bedding to a job assistance centre for the disabled that is also located in Meiwa-cho. Once processed, the feathering is then passed on to a larger company for cleaning so it can be remade into high-quality feathered bedding products. By recycling your old and used feathered bedding, you are contributing to the stabilization of market prices, helping the environment by recycling, supporting employment opportunities for the disabled, and ultimately putting money back into your own community.

If you have any feathered bedding that can be recycled in this way, please bring it to your closest Social Welfare Council (shakai fukushu kyogikai). If it is difficult for you to bring your bedding in person, please feel free to call to discuss other options.

【Enquiries】 Iga Social Welfare Council's Ueno Branch (Iga-shi, Ueno Nakamachi 2976-1 21-5866)

< 発行/Published > 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集/Edited > 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>